

Protocolos de Investigación

Cohorte 2024-2026

Maestría en Lengua, Literatura y Traducción

Facultad de Idiomas, UABJO

Nombre del estudiante	Título	Protocolo	Impacto científico	Impacto social	Aportaciones a la solución de problemas prioritarios	Estrategias para el acceso universal al conocimiento
Valdez Rodríguez, Lucero	Bitácora de relatos de la abuela	Recopilación de narración oral en zapoteco de la comunidad de San Antonino Castillo Velasco de los valles centrales de Oaxaca, con la participación de la comunidad.	Esta investigación referida a la transmisión de una serie de saberes y conocimientos narrativos de carácter oral permitirá mostrar la importancia de la literatura oral como elemento definitorio para la construcción de identidades colectivas.	La recuperación de saberes, conocimientos y relatos de carácter oral permitirá mostrar la relevancia de preservar el saber comunitario como condición de identidad colectiva; aunado a esto, se enfatizará la importancia de la preservación de la lengua zapoteca dentro de la comunidad donde se llevará a cabo el trabajo de	Este proyecto de investigación impacta directamente a la solución de problemas prioritarios toda vez que enfatiza la importancia de defender la lengua zapoteca y la transmisión de saberes colectivos que se transmiten de forma oral.	Como resultado de esta investigación se recopilarán textualmente los conocimientos y saberes propios de la tradición oral de una comunidad zapoteca con lo cual podrá resguardarse diversos elementos de la memoria colectiva expresada a través de relatos orales.

				investigación.		
Noriega López, Diego						
Mariano Guzmán, Marco Antonio	La poética de Ross Gay: una propuesta de traducción de Catalog of Unabashed Gratitude.		Esta investigación de carácter literario y traductor busca aplicar diversas técnicas de traducción en el área de la poesía que puedan generar un soporte para futuras traducciones del inglés al español.	Dar acceso el conocimiento de poetas contemporáneos de lengua inglesa en el contexto afroamericano a través de la divulgación de sus textos poéticos y por lo tanto el fomento a la lectura.	Este proyecto incide en la biliteracidad y la inclusión de un poeta de un contexto sociocultural específico dando acceso a materiales para lectores y escritores en lengua española.	Propuesta de un repositorio digital que incluirá los poemas traducidos, no solo textualmente sino en archivos de audio y un registro videográfico de los poemas en lengua de señas mexicana.
Mex Be, José Samuel	El prometido retorno de "Aura": Autoetnografía de un traductor maya-español en formación		exploración de la conciencia lingüística bilingüe maya-español a partir de actividades de traducción reflexivas, contribución al conocimiento sobre los procesos psicosociales de formación de traductores en	promoción de la literatura mexicana, conocimientos aplicables a la formación de traductores en lenguas indígenas, impacto indirecto sobre la revitalización del maya yucateco.	revitalización de lenguas indígenas, alfabetización en español y en lenguas indígenas.	se creará un video en YouTube para difundir resultados.

			lenguas indígenas.			
Morales Pastelín, Fortunato	La conceptualización aritmética en la lengua mazateca a través de la traducción adaptada de los capítulos I, II y III de la obra infantil El Diablo de los números.	Fortunato Morales Pastelín presenta un protocolo en el que busca el diálogo entre al menos dos maneras de ver las matemáticas. La que se enseña en español por parte de la escuela mexicana y la que se practica en mazateco. Esto utilizando como puente el cuento "El Diablo de los números" de la colección Libros del Rincón, publicado por la Secretaría de Educación Pública en la colección "Libros del Rincón".	Se mostrará la manera como se concibe y emplea el conocimiento matemático en dos comunidades mazatecas del estado de Oaxaca.	Una adaptación del cuento mencionado se presentará como parte de una estrategia didáctica para la enseñanza de matemáticas en el nivel preescolar y el primer ciclo de primaria.	Vincular dos formas de ver los números en un contexto en el que la Nueva Escuela Mexicana da prioridad al conocimiento de los saberes comunitarios.	El trabajo de investigación mostrará las condiciones en las que el conocimiento matemático de las comunidades ha sido relegado y mostrará la importancia de vincular dos formas de ver los números dentro de la escuela en el contexto de la Nueva Escuela Mexicana. Para ello será muy útil la adaptación al mazateco del cuento "El Diablo de los números".

<p>Morales y Morales, Jazmín Amor</p>	<p>Análisis traductológico francés-español de la película Le festin de Babette con énfasis en el tema culinario.</p>	<p>Este proyecto de investigación se realizará a partir de la metodología de crítica de la traducción propuesta por Antoine Berman.</p>	<p>Analizar y reflexionar las normativas de traducción vigentes en cada época y su impacto en la transmisión de la cultura.</p>	<p>Realzar el trabajo de las traductoras y los traductores, y los retos a los que se enfrentan en cada traducción y subtitulaje. Dimensionar la importancia de la traducción para la transmisión de la cultura.</p>	<p>Promover la valoración y validez de todos los usos de lenguaje. Priorizar la transmisión cultural sobre reglamentaciones rígidas que buscan uniformar o anquilosar los usos lingüísticos.</p>	<p>Este análisis traductológico puede difundirse por medio de la publicación de artículos sobre traducción, subtitulaje, interculturalidad y comprensión de otras culturas.</p>
----------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Ruiz Hernández, Orlando</p>	<p>Novela ligera japonesa y traducción pedagógica en el aula de inglés como FL/L2: interrelación semántica-gramática.</p>		<p>investigación de carácter mixto, donde la interrelación Literatura, desarrollo de la competencia gramatical, textual y de transferencia en la traducción buscan fortalecer los aprendizajes del idioma inglés como FL/L2 mediante estrategias didácticas usando novela ligera japonesa.</p> <p>Impacto social</p>	<p>Incrementar la motivación mediante la lectura y Traducción de literatura juvenil con temas atractivos para los jóvenes, fomentando el uso de material auténtico y del aprendizaje y desarrollo de metalenguaje, metacognición, biliteracidad.</p>	<p>El proyecto tiene incidencia en procesos de alfabetización bilingüe, biliteracidad y formación de docentes de Idiomas en perspectivas interdisciplinarias e intervención en aula para la mejoría de la didáctica de lenguas extranjeras y el español.</p>	<p>Propuestas de estrategias didácticas que integran géneros literarios novedosos accesibles a docentes de lenguas desde una perspectiva comunicativa, cognitiva e interdisciplinar.</p>
---------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Saldívar Mendoza, Christian</p>	<p>El uso del cuento Alicia en el país de las maravillas como recurso didáctico en la elaboración de estrategias didácticas para la enseñanza de la segunda lengua del idioma inglés.</p>		<p>La investigación desarrollada permite analizar el impacto didáctico que posee el recurso del cuento como estrategia formativa para la comprensión, análisis, interpretación y producción de textos en una segunda Lengua.</p>	<p>La generación de investigaciones que posibiliten una mirada desde dentro de los procesos formativos que se generan en la adquisición y comprensión de una segunda lengua, propicia el desarrollo de prácticas docentes y estrategias de enseñanza más humanas, didácticamente viables que favorezcan la movilización de aprendizajes</p>	<p>Promueve propuestas formativas contextualizadas con carácter humano y social.</p>	<p>Con esta investigación se plantea la propuesta de generar miradas y estrategias formativas alternativas accesibles a todas las personas interesadas en desarrollar formas distintas, abiertas y dialógicas en la enseñanza de una segunda lengua.</p>
---------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

				significativos en los estudiantes y docentes.		
Santiago Arango, Mónica	La escritura creativa como medio de exploración de identidad en niños de 8 a 12 años de la comunidad de Teotitlán del Valle, Oaxaca.	Impartición de un taller de 16 sesiones de escritura creativa, multiliteracidad y textos de identidad a partir de detonantes propios de la cosmovisión zapoteca, para impulsar la generación de textos multimodales cortos que reflejen	Investigación cualitativa en el desarrollo de habilidades de lectoescritura en niños de 9 a 12 años.	Fomento de la lectura, escritura y apreciación de la cosmovisión indígena en niños pertenecientes a esta cultura. Fortalecimiento de la identidad indígena zapoteca.	Reconocimiento y resignificación de las memorias y manifestaciones culturales de la cosmovisión zapoteca.	Publicación de la recopilación de textos multimodales creados en el taller para su difusión dentro y fuera de la comunidad zapoteca.

		esta cultura.				
--	--	---------------	--	--	--	--